**Traduire des expressions idiomatiques est un défi pour les traducteurs en raison des différences culturelles entre une langue source et une langue cible.**

**Il n’y a pas de langue sans ses propres expressions idiomatiques. Ce sont des expressions ayant un sens figuré différent de son sens littéral. Les expressions idiomatiques jouent un rôle très important dans l’établissement de relations. Il s'agit de deux ou plusieurs mots syntaxiquement liés, avec une signification semblable à une seule unité syntaxique dont la signification n'est pas prévisible à partir de ses mots composants. On dit que sans une bonne connaissance des expressions idiomatiques, la langue reste étrangère. L'expression idiomatique est une caractéristique universelle du langage, même si différentes langues peuvent utiliser des expressions idiomatiques littéralement différentes remplissant la même fonction. En raison de ces complexités, rendre l’idiomaticité des expressions d’une langue source vers une langue cible a toujours été problématique.**

**Exemples**

**à bon chat bon rat :** locution proverbiale الحيلة تقابلها الحيلة / السن بالسن و العين بالعين

1. la réplique sera au moins aussi blessante que l'attaque

elle va se mordre les doigts de l'avoir insulté: à bon chat bon rat

**à la mode de Bretagne** locution adjectivale; invariable قرابة من أرحام متباعدة

1. auquel on est apparenté de façon éloignée ou sans qu'on sache exactement par quel lien de parenté

les cousins à la mode de Bretagne et les cousins par alliance.

**abattre ses cartes** locution verbale كشف أوراقه / نواياه

1. dévoiler ses intentions (familier)

il a décidé d'abattre ses cartes

**abondance de biens ne nuit pas** : locution proverbiale : زيادة الخير خيرين

1. se dit lorsqu'on accepte par précaution ce qu'on possède déjà en quantité suffisante

abondance de biens ne nuit pas, il vaut mieux avoir trop que pas assez.

**Td 01(exercices avec les réponses)**

**Traduisez les expressions figées suivantes :**

**accorder ses violons** locution verbale الاتفاق / توحيد الرؤى

1. se mettre d'accord (familier)

ils ont fini par accorder leurs violons, ils vont pouvoir conclure.

**advienne que pourra** locution verbale; invariable مهما حدث / وليكن ما يكون

1. quoi qu'il arrive

j'agirai de mon mieux, advienne que pourra!

**aller comme un gant** locution verbale مناسب تماما

1. aller ou convenir parfaitement (à quelqu'un)

ce nouveau métier lui va comme un gant

**aller plus vite que la musique** locution verbale استعجل الأمور

1. trop presser le mouvement (familier)

on ne peut pas aller plus vite que la musique si on veut obtenir gain de cause

**animal de laboratoire** locution nominale - masculin ((animaux de laboratoire)) فأر تجارب

1. bête destinée à l'expérimentation scientifique

inoculer les germes d'une maladie chez un animal de laboratoire

**appeler les choses par leur nom** locution verbale تسمية الأشياء بمسمياتها

1. dire les choses clairement et sans détour (familier)

ce type est un âne, appelons les choses par leur nom

**apporter du sang neuf** locution verbale تجديد/ ضخ دماء جديدة/ / تدعيم (الفريق – رأسمال)

1. amener de nouvelles personnes (dans un groupe)

les sergents recruteurs apportent du sang neuf dans les rangs

2. investir de nouveaux capitaux (dans une entreprise) (familier)

une levée de fonds pour apporter du sang neuf

**apporter sa pierre à l'édifice** locution verbale ساهم في

1. apporter sa contribution

chacun a apporté sa pierre à l'édifice

**appuyer sur le champignon** locution verbale داس على دواسة البنزين

1. appuyer sur l'accélérateur (familier; vieilli)

un chauffard qui appuie sur le champignon, même en pleine ville

**après la pluie le beau temps** locution proverbiale بعد العسر يسرا

1. après les moments difficiles viennent toujours des temps plus heureux

le chômage hier, aujourd'hui la croissance: après la pluie le beau temps!

**après moi le Déluge!** locution proverbiale أنا و من بعدي الطوفان

1. sert à indiquer qu'on se moque de l'avenir

après nous, le Déluge!

**arriver à saturation** locution verbale بلغ السيل الزبى

1. ne pas pouvoir en supporter davantage (familier)

les problèmes s'accumulent, je sens qu'il arrive à saturation.

**aux grands maux les grands remèdes**: si tu ne finis pas ton assiette, tu n'auras rien d'autre! الكي دواء لكل داء

**aux innocents les mains pleines** locution proverbiale أصحاب النوايا الطيبة يجزون على قدر نواياهم

1. la chance sourit souvent aux gens simples ou à ceux qui ignorent tout de la complexité d'une situation

[Remarque d'usage: souvent employé avec une ironie dépitée]

sans le chercher, tout lui réussit: aux innocents les mains pleines!

**avaler des couleuvres** locution verbale بلع المواسي / تجرّع الاهانات / تحمّل الإساءة / صدّق كل ما ينتاهى إلى مسامعه

1. endurer des offenses sans protester (familier)

au boulot, il avale des couleuvres

2. croire naïvement tout ce qu'on raconte (familier; péjoratif)

un sot qui avale des couleuvres

**avaler la pilule** locution verbale تجرّع الإهانة

1. supporter ou accepter une chose désagréable sans rien dire (familier)

la pilule a été dure à avaler